

# Personas que hablan una misma lengua o personas que comparten conocimiento. ¿Es conveniente el concepto de lengua para analizar conversaciones bilingües?\*

**Roland Terborg<sup>1,3</sup>, Raquel Acosta Fuentes<sup>2,3</sup>**

<sup>1</sup> Departamento de Lingüística Aplicada, <sup>2</sup> Alumna de la Maestría en Lingüística Aplicada,

<sup>3</sup> Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras, Universidad Nacional Autónoma de México

rterborg@unam.mx

Recepció: 26/06/2013, acceptació: 27/06/2013

**Resumen:** A menudo la alternancia del código como práctica bilingüe y multilingüe es analizada tomando como base a dos lenguas cuyos elementos son mezclados en la interacción. Sin embargo, así difícilmente se explica el proceso creativo de comunicación entre individuos que están llevando a cabo una exitosa acción comunicativa emergente de una compleja combinación de presiones experimentadas por ellos mismos. Nosotros proponemos un enfoque diferente que trata de explicar el comportamiento bilingüe con una super red compuesta por pequeñas redes de conocimientos compartidos cuya exitosa práctica comunicativa está basada en una facilidad compartida. De esta manera las acciones comunicativas son el producto de presiones que emergen en el contexto de historias corporales y sociales. Explicaremos la comunicación multilingüe como la combinación del conocimiento común directo (CCD) y del conocimiento común indirecto (CCI) dentro de una red social.

**Palabras clave:** conocimiento compartido, concepto de lengua, ecología de presiones

**Persones que parlen una mateixa llengua o persones que comparteixen coneixement. És adient el concepte de llengua per analitzar les converses bilingües?**

**Resum:** Sovint l'alternança del codi com a pràctica bilingüe i multilingüe s'analitza prenent com a base dues llengües les quals tenen uns elements que es mesclen en la interacció. No obstant això, així difícilment s'explica el procés creatiu de comunicació entre individus que estan duent a terme una reeixida acció comunicativa emergent d'una complexa combinació de pressions experimentades per ells mateixos. Nosaltres proposem un enfocament diferent que tracta d'explicar el comportament bilingüe amb una super xarxa composta per petites xarxes de coneixements compartits els quals tenen una reeixida pràctica comunicativa basada en una facilitat compartida. D'aquesta manera les accions comunicatives són el producte de pressions que emergeixen en el context d'històries corporals i socials. Explicarem la comunicació multilingüe com la combinació

---

\*Este artículo se elaboró dentro del marco del proyecto PAPIIT IN404313-3 (UNAM) "Situaciones y prácticas bilingües que contribuyen al mantenimiento-desplazamiento de lenguas. Análisis del 'conocimiento' y de la 'máxima facilidad compartida' como sistemas complejos"

del coneixement comú directe (CCD) i del coneixement comú indirecte (CCI) dins d'una xarxa social.

**Paraules clau:** coneixement compartit, concepte de llengua, ecologia de pressions

## **People that speak the same language or people that share knowledge. Is it advisable to use the concept of language to analyze bilingual conversations?**

**Abstract:** Commonly code switching as a bilingual and multilingual practice has been analyzed on the basis of two independent languages whose elements get mixed in interaction. However different limitations underlie this structural view, as it is not enough to explain the creative and complex process of communication among individuals whose performance is the result of an intricate combination of pressures experienced by the participants. We propose a different approach in which bilingual communication is seen as super-network composed of smaller networks of directly and indirectly shared knowledge among speakers whose successful communicative practices are based on a "common routine". Thus communicative actions are the product of pressures that emerge in the context of personal and social stories. We will explain multilingual communication as the combination of direct shared knowledge (DSK) and indirect shared knowledge (ISK) within a social network.

**Key words:** shared knowledge, language concept, ecology of pressures

### **1. INTRODUCCIÓN**

En muchos sentidos la noción de lengua parece ser conveniente sin embargo resulta a la vez problemática. No podemos evitar el uso de esta noción al escribir un ensayo lingüístico pero al mismo tiempo el concepto nos limita en la comprensión del proceso que se está llevando a cabo en la interacción. Tal vez podríamos comparar el concepto de lengua con una carretera que nos facilita ver el camino pero al mismo tiempo nos limita a ver solamente sus orillas inmediatas dejando de lado el resto del paisaje. Así, frecuentemente, la alternancia de código como método de análisis se limita al análisis del uso de varias lenguas en una conversación, y puede dejar de lado otros aspectos que nos ayuden a profundizar en la comprensión y explicación de interacciones bilingües.

No queremos evitar de manera radical las nociones relacionadas con la lengua, el código y su alternancia, pero sí queremos presentar un punto de vista diferente poniendo especial énfasis en lo que Varela (1990) llamó la historia corporal y social y su producto, el conocimiento, sobre todo cuando éste es compartido con otras personas.

En ese sentido, queremos explicar cómo la compleja interrelación entre diversas historias llegan a formar un conocimiento común directo (CCD) y cómo de éste va emergiendo del conocimiento común indirecto (CCI) y autoorganizado, como una posible alternativa a los sistemas prescritos.

La mayor parte del CCI emerge sin planificación consciente. Al mismo tiempo, éste vuelve a reorganizarse en múltiples eventos en los cuales domina el CCD. Tal proceso continuo obedece a presiones de los individuos que cooperan de manera coordinada. Tratamos de explicar el proceso de retroalimentación entre CCI y CCD con la ayuda del modelo de la ecología de presiones, el cual ya ha sido presentado en diferentes ocasiones y por la falta de espacio, aquí lo presentaremos de manera resumida. Remitimos al lector interesado en los conceptos del modelo a explicaciones más detalladas en Terborg (2006), Terborg y García Landa (2011, 2013).

Entendemos lo que aquí llamamos CCD y CCI como una forma de ampliación de la idea de “facilidad compartida” (FC) y “máxima facilidad compartida” (MFC). Nos basaremos en esa última en lugar del concepto de competencia o competencia comunicativa.

En primer lugar presentamos de manera general el modelo de la ecología de presiones. Aclaremos que entendemos el concepto de ecología como un contexto en proceso. A continuación explicaremos con más detalle cómo se forman el CCD y el CCI y cómo en la ecología evolucionan ambos y se reorganizan en la MFC. Presentaremos finalmente algunos extractos de nuestros datos grabados en situaciones bilingües.

## 2. ECOLOGÍA DE PRESIONES

El modelo de la ecología de presiones surgió como una propuesta dirigida a la comprensión del desplazamiento de lenguas, en éste, las acciones lingüísticas son parte de la interacción social, la cual se encuentra mediada por las presiones. Todas las acciones surgen de una presión. La presión se refiere a la fuerza que conduce a un individuo o a un grupo hacia la acción o bien al freno de la misma. De acuerdo al estado del mundo, las presiones pueden no afectarse directamente, o bien pueden ser contradictorias.

El vínculo entre poder y presión está permeado por diversos elementos (necesidades, ideología, valores, creencias) y se expresa en el comportamiento lingüístico de los individuos que forman comunidades.

El origen de las presiones es el interés en alguna cosa y la modificación del estado del mundo. Es decir, se busca un contexto favorable para el individuo o para el grupo, y la modificación que el llegar a éste conlleva, disminuye considerablemente la presión sobre los que han realizado la acción; sin embargo, como el estado del mundo es dinámico, puede haber un aumento de presión en el momento en que tal situación favorable se ve perturbada por algún cambio. Los intereses, a su vez, se originan en las necesidades, las ideologías, los valores y las creencias que ayudan a clasificar las presiones.

El estado del mundo lo comprende todo y por ende forma el contexto de toda acción, incluye todo lo que es relevante en el momento de una acción, de esta forma, interés y presión son parte del estado del mundo que supone las acciones pasadas, las presentes y las proyecciones futuras. Aquí se incluyen a todos los procesos relevantes en la creación de presiones: las creencias, los conceptos, las habilidades, las ideologías individuales o de grupo, los valores, las herramientas para modificar el estado del mundo, así como los propios intereses y las presiones que dirigen las acciones.

Como es posible imaginar, en el caso de las acciones comunicativas muchos elementos se ponen en marcha cuando se establece una comunicación. Las ideologías, creencias, estereotipos, expectativas así como el desarrollo de diversos niveles lingüísticos que forman parte del repertorio de los participantes en el intercambio entran en uso de forma inmediata al establecerse la misma. En esta interacción se moviliza el estado del mundo, cuando dos o más participantes que cotidianamente se comunican generan lo que aquí se llama MFC, complejo proceso en el que surgen, se negocian, comparten y crean parámetros; una propia normatividad lingüística. Al interactuar cotidianamente participantes con diverso poder crean una red de comunicación cohesionada por la MFC.

Cada evento comunicativo es un evento de aprendizaje, en donde una historia personal (corporal y social) se combina con muchas otras (Varela, 1990: 96). En una red social, la interacción lingüística está automatizada, los niveles de información (experiencias lingüísticas, ideología, posición de poder, presiones, interés, etc.) están presentes todos al mismo tiempo y se expresan en la acción. La MFC está basada en la historia común, en el conocimiento compartido que les permite llegar a un alto grado de automatización; y por

lo tanto está basada en la retroalimentación del conocimiento común directo (CCD) y el conocimiento común indirecto (CCI). Pero la MFC de ninguna forma es un conocimiento único, sino que, como se ha dicho ya, es común, es un parámetro.

### 3. CONOCIMIENTO COMÚN

La posibilidad de comunicarse con extraños es lo que crea la ilusión de una lengua, de un código o de un dialecto. Esa ilusión consiste en que las personas que son capaces de comunicarse aprendieron previamente la misma lengua. Ellas la usan de manera 'correcta', hecho que garantiza el éxito en la comunicación. La corrección en el uso depende de las reglas establecidas que son la norma, y esa norma depende también de la competencia lingüística y de la competencia comunicativa de los hablantes. Por ende, el hablante individual debe adquirir las reglas y moverse dentro del marco de ellas. Ser capaz de moverse dentro del marco de las normas preestablecidas e impuestas es lo que determina a un hablante competente. En consecuencia la competencia se centra en lo individual.

Un fenómeno social es negociable y un fenómeno individual sólo puede ser adquirido en un sentido positivista que se apropia de una realidad externa. En ese sentido delimitamos al aspecto individual a lo que llamamos competencia, independientemente de si se trata de la competencia lingüística o de la competencia comunicativa. Porque también esta última puede ser considerada como parte del conjunto de reglas preestablecidas que el individuo tiene que adquirir sin poder influir en ella.

La competencia está estrechamente relacionada con el concepto de "lengua". Un individuo puede ser competente o no en una lengua y de dicha competencia dependerá su éxito en los actos verbales.

Ahora bien, si regresáramos unos 10000 años en la historia de la humanidad, lo probable es que todos los hablantes de un código determinado se conociesen. Cuando éstos encontraban a un desconocido, ése normalmente hablaba una lengua distinta. En ese sentido, los hablantes de una lengua tan pequeña tienen una historia personal común y directa que conduce hacia un CCD. Así, los hablantes al comunicarse modificaban su conocimiento parcialmente compartido, y éste, daba lugar a las presiones dependientes de la MFC. Como los signos se autoorganizan en la práctica comunicativa, de alguna manera historias personales compartidas (corporales y sociales), como las que acabamos de mencionar, se vuelven más directas que otras y la experiencia de la que dependen es más auténtica. Aunado a esto, también hay historias personales compartidas indirectas basadas en un CCI, donde un continuo entre el CCD y el CCI forma un bucle que se retroalimenta (Morin, 2001).

Para ilustrar la diferencia entre el CCD y el CCI podemos tomar el conocimiento creado por la ciencia moderna compartido por mucha gente. Un buen ejemplo podría ser el conocimiento sobre los viajes a Marte. La información que recibimos de ese planeta se da de manera indirecta por medio de sondas espaciales. Así existe solamente un conocimiento común indirecto porque se conoce a través de relatos, libros, fotos o vídeos. De la misma manera podemos considerar como conocimiento común indirecto lo que sabemos de acontecimientos históricos de los cuales ya no hay supervivientes. Son acontecimientos de los cuales no puede haber un CCD.

En ese sentido, no sólo lo que observamos en la naturaleza sino también la adquisición de elementos de una lengua pueden ser el resultado de conversaciones con hablantes de una lengua que pueden llegar a formar parte de una historia personal común directa y constituir un CCD. Aunque también puede existir el caso de que ese conocimiento sea el resultado de una historia personal común indirecta como en la adquisición/enseñanza en

el marco de la educación formal. En el mundo actual, tal vez la mayoría de los casos de adquisición son una combinación de historias comunes directas e indirectas.

Nuestras sociedades modernas dependen en gran parte de normas generalizadas. La así llamada “sociedad del conocimiento” es la sociedad del conocimiento generalizado, unificado y homogeneizado. En ese conocimiento generalizado (CCI) las sociedades modernas basan su educación, la producción de bienes y, aunque parezca contradictorio, la creación del conocimiento nuevo. Probablemente más del 90% del conocimiento nuevo pertenece al CCI. No lo adquirimos a través de una experiencia propia, es decir, por el contacto directo con nuestros sentidos, sino por medio de relatos, libros, periódicos, medios electrónicos, la educación, etc.

El CCD, sin embargo, ha sido y sigue siendo primordial en la humanidad. La historia personal común es la historia que se comparte por lo menos entre dos individuos y ésta conduce hacia un conocimiento común. Una persona aislada solamente adquiere conocimiento como resultado de una experiencia solitaria. Ese conocimiento, entonces, no es común hasta que comparta con alguien para quien formará parte del CCI. El CCD y el CCI son los productos de una historia personal común.

El conocimiento sólo es común en un sentido parcial. Dos personas nunca perciben el mismo acontecimiento de manera absolutamente igual, pues hay diferentes grados de percepción común entre las personas. Por lo mismo, lo que se comparte sólo es una porción de lo que todos perciben. Lo que es común sirve como base para futuros actos comunicativos, y dicha base satisface las exigencias para el desarrollo de actos comunes que son percibidos como exitosos, las divergencias en el conocimiento de dos personas pueden resultar desapercibidas.

El CCD emerge en pequeñas redes sociales a nivel micro y es allí donde está tomando forma. Sirve para muchas necesidades inmediatas y es más bien el producto de presiones inmediatas. Las pequeñas redes personales son conectadas con otras redes a nivel meso y así emerge una red de pequeñas redes cuyos miembros están compartiendo conocimiento. Es como emerge el CCI en una retroalimentación con el CCD y éste último se trasmite a diferentes redes sociales convirtiéndose en CCI que a su vez alimentará a un CCD emergente.

En comunidades donde la comunicación consiste principalmente en hablar, la red de redes tiene sus límites. Sin embargo, hay grados de desarrollo del CCI ya que en otras comunidades pudo haber evolucionado más, debido a una comunicación de formas variadas: hablada, escrita, etc. y también a la organización de sus redes. La organización es cada vez más compleja y no sólo hay una red de redes sino que ésta, puede formar parte un conjunto de redes a nivel macro formando una super red.

Los individuos no sólo pertenecen a una red, sino a varias y sirven como nexos entre éstas (Milroy 1982). El conocimiento se diversifica y las personas se especializan formando círculos de conocimiento que comparten con ciertas redes. En esa dinámica es cada vez más importante el desarrollo del CCI para poder comunicarse con éxito.

El CCD ha cedido muchos espacios al CCI, sin embargo sigue siendo importante ya que el CCI no podría evolucionar sin éste, así, aunque muchas veces pase desapercibido el CCD sigue existiendo, formando un bucle en donde uno se alimenta del otro y viceversa (Morin, 2001) volviéndose casi indistintos, conteniéndose ambos de forma interdependiente; de la misma manera Bastardas (2003) afirma que la lengua está en la sociedad que está en la lengua. Así también podemos afirmar que el CCI está en el CCD que está en el CCI. Ambos son absolutamente interdependientes.

#### 4. EJEMPLO BILINGÜE

Presentamos algunos ejemplos de situaciones cuando el CCI no satisface las necesidades de los involucrados. Se trata de fragmentos grabados de una clase en el salón de tercer año de la escuela primaria de Xocen, pueblo de unos 1000 habitantes que pertenece al municipio de Valladolid, en la región maya del estado de Yucatán, México. A pesar de la cercanía a la ciudad de Valladolid de alrededor de 50000 habitantes, la mayoría de los niños de Xocen han tenido su primer contacto con el español por medio de la escuela. Es decir, su primera lengua es el maya.

Durante los años de recolección de datos el libro de enseñanza era el mismo que se usaba en todas las escuelas públicas de México. Es decir, no había distinción en la enseñanza de la primera lengua o el español como segunda lengua.

Eso significa que se manejaba la enseñanza de la gramática del español como si las reglas fueran las mismas que las de la lengua maya. Así la profesora se enfrenta con el método inadecuado planteado por el libro de texto. Ella trata de resolver el problema con traducciones inmediatas e instrucciones en maya de los ejemplos más difíciles.

1) Profesora:

a ver este e por ejemplo tech Andrés 'a'alten hum peel enunciado cin dz'iib te pizarrono

Traducción: tú Andrés dinos un enunciado para que lo escriba en ese pizarrón

2) Alumno:

los caballos corre en el campo

El CCI aparece por una parte en lo que el libro de enseñanza impone. Ella inicia en español y cambia al maya al pedirle a su alumno Andrés que le dé el ejemplo de un enunciado. El CCD aún no es visible porque también lo dicho en maya puede ser CCI. Pero como ella combina los elementos de ambas lenguas, es el CCD porque así ella trata de resolver el problema con su grupo. El ejemplo es “pizarrono”. El sufijo “o” es demostrativo. De la misma manera usa el clasificador maya “peel”, después del número “uno” (hum), que refiere a objetos con la excepción de personas o animales. Esa forma de hablar con sus alumnos es altamente eficaz y corresponde a la estructura gramatical del maya. Usa las diferentes estructuras de los CCIs y las combina en nuevas estructuras del CCD. Aunque en otras situaciones semejantes también aparezcan las mismas estructuras, se puede decir que es una nueva creación dentro de esa red compuesta por las personas participantes.

Ahora, parece que la respuesta del niño (2) corresponde al CCI porque contesta con un enunciado casi correcto en español. Sin embargo, si el niño hubiera dado un ejemplo espontáneo inventado por él mismo, probablemente hubiera sido un ejemplo en maya. Aquí se trata de un ejemplo memorizado del libro de enseñanza. Obviamente, la memorización no fue completa porque la flexión del verbo no coincide. Siendo el texto del libro de enseñanza debemos pensar en el CCI. Pero como el ejemplo fue del día anterior, lo que recuerda el niño es el CCD. Es decir, el niño recuerda la conversación con la profesora.

3) Profesora:

los caballos ba'ax cu beetce caballos

Traducción: qué hacen

Después la profesora pone énfasis en el verbo en español (3) ya conocido y construye una oración cuya estructura corresponde al maya.

4) Profesora:

max cu yalcabo'obo'

Traducción: Quiénes corren

5) Varios alumnos:

tz'imin

Traducción: Caballo

Más adelante pregunta en maya “quiénes corren” (4). También la palabra “caballo” (5) es traducida. Probablemente los niños no relacionan la palabra “tz'imin” con el sujeto sino únicamente la palabra “caballos”.

El significado parece estar solamente en palabras del maya cuando las palabras del español son percibidas como objetos (6) y no necesariamente como signos funcionales:

6) Profesora:

le correna

Traducción: ese corren aquí

Al decirlo (6) “le correna” la profesora señala hacia la palabra “corren” en el pizarrón. En ese sentido el CCD parcialmente es un código único entre profesora y niños y probablemente no saldrá de la red de personas que se encuentran en el salón. Sólo es usado y entendido entre conocidos que participan en esa red. Es decir, parte de ese CCD no se va a convertir en CCI. El verbo “corren” se convierte en sustantivo, ya que su análisis es el objeto de enseñanza. Aunque la meta de la clase tal vez no se haya alcanzado, es decir, enseñar una regla para encontrar el sujeto de una oración en español, la conversación entre profesora y niños, en gran parte, ha sido exitosa en el sentido de que las preguntas de la profesora han sido respondidas de acuerdo con sus expectativas. Entre profesora y niños evolucionó el CCD que empieza a formar parte de la MFC de este grupo de personas. Pero, en parte, también es probable el fracaso en la conversación, ya que los niños pudieron no haber entendido bien cómo aplicar lo aprendido a otros enunciados.

## 5. CONCLUSIONES

Como señalamos al principio, no queremos evitar de manera radical la noción y el concepto de 'lengua' sino queremos presentar un punto de vista diferente. En la mayoría de los casos, la noción se refiere al CCI de una super red en su versión normativizada y de ésta son excluidas las dinámicas creativas dentro del CCI de las super redes así como los CCIs de las redes de redes y los CCDs de las redes a nivel micro. Muchos lingüistas emplean la misma noción en los casos del CCI de red de redes, e, incluso en el caso del CCD. Sin embargo, consideramos que el concepto de lengua no puede abarcar al mismo tiempo los diferentes CCIs y los CCDs.

Si analizáramos sólo la mezcla de diferentes CCIs que provienen de diferentes super-redes, entonces estaríamos buscando reglas para la alternancia de diferentes códigos sin darnos cuenta de la creatividad de quienes los usan. A diferencia, la inclusión del CCD no sólo se enfoca en la alternancia sino también en la creación de códigos pasajeros o

duraderos. Son esos, los códigos que solamente aparecen entre personas que se conocen y es un fenómeno que no sólo emerge en redes bilingües sino también en redes de monolingües, aunque en esas últimas no sean tan fácilmente reconocibles.

Cada individuo desarrolla una historia corporal y social en conjunto con otros. Las presiones conducen a los involucrados hacia acciones comunes que modifican el estado del mundo del que forman parte. Todos buscan la forma menos esforzada en sus acciones sociales las cuales deben ser coordinadas con otras de los demás participantes involucrados. Esas presiones son el producto de la MFC que se encuentra en una permanente modificación relacionada con las modificaciones del CCI y del CCD. Es decir, cada acción común, que se lleva a cabo, causa modificaciones mentales relacionadas, pero no idénticas, en el conocimiento de los individuos participantes. Sus historias son parcialmente compartidas y parcialmente individuales. Así se construye una red compleja de conocimientos compartidos que dan la ilusión de que existe algún conocimiento fijo e invariable como una representación 'real' del mundo. Por lo mismo no vemos muy conveniente el concepto de lengua para comprender dichos procesos. Como acabamos de decir, ese podría designar al CCI de una super red normativizada. Sin embargo, en los casos del CCI de una red de redes o del CCD de una red a nivel micro ya no es idéntico a lo que se conoce como lengua. Si inventáramos nuevas nociones para los otros casos, es posible que el problema vuelva a surgir debido a la complejidad del fenómeno.

En este sentido, nosotros no disponemos de una solución elegante ya que al inventar nuevas nociones, su cantidad siempre estaría limitada cuando la cantidad de conceptos no se puede limitar, y, por lo tanto seguiríamos usando la misma noción. Sin embargo, aclaramos en su caso que no se trata del mismo concepto aunque le demos el nombre 'lengua'. El concepto siempre debe ser diferente ya que se basa en un CCI específico en interacción con diferentes CCDs o de un CCD específico en interacción con CCIs de red de redes y/o de super redes.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

BASTARDAS BOADA, ALBERT (2003). «Lingüística general: elementos para un paradigma integrador desde la perspectiva de complejidad», *LinRed I*, 1-23.  
<[http://www.linred.es/articulos\\_pdf/LR\\_articulo\\_111120032.pdf](http://www.linred.es/articulos_pdf/LR_articulo_111120032.pdf)>.

MORIN, EDGAR (2001). *El método I. La naturaleza de la naturaleza*. España: Ediciones Cátedra.

TERBORG, ROLAND (2006). «La 'ecología de presiones' en el desplazamiento de las lenguas indígenas por el español. Presentación de un modelo», *Forum Qualitative Sozialforschung/Forum: Qualitative Social Research*, 7(4), 39.  
<<http://www.qualitative-research.net/index.php/fqs/article/view/167/373>>.

TERBORG, ROLAND; GARCÍA LANDA, LAURA (2011) (eds.). *Muerte y vitalidad de las lenguas indígenas y las presiones sobre sus hablantes*. México: CELE/UNAM.

— (2013). «The Ecology of Pressures: Towards a Tool to Analyze the Complex Process of Language Shift and Maintenance». MASSIP-BONET, ÀNGELS; BASTARDAS BOADA, ALBERT (eds.). *Complexity Perspectives on Language, Communication and Society*. Heidelberg: Springer-Verlag, 219-246.

VARELA, FRANCISO J. (1990) *CONOCER. Las ciencias cognitivas: tendencias y perspectivas. Cartografía de las ideas actuales*. Barcelona: Gedisa.